

Unidade Curricular	Teoria da Tradução		Área Científica	Estudos de Tradução	
Mestrado em	Tradução		Escola	Escola Superior de Educação de Bragança	
Ano Letivo	2023/2024	Ano Curricular	1	Nível	2-1
Créditos ECTS	5.0				
Tipo	Semestral	Semestre	1	Código	5028-701-1106-00-23
Horas totais de trabalho	135	Horas de Contacto	T -	TP 36	PL -
			TC -	S -	E -
			OT 9	O -	

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutoria; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Isabel Augusta Chumbo

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. Explicar a natureza e relevância da teoria da tradução.
2. Compreender uma variedade significativa de teorias da tradução e os conceitos que lhe são subjacentes.
3. Discutir em detalhe uma série de conceitos históricos e atuais, bem como perspetivas de tradução baseadas numa série de textos considerados fundamentais.
4. Refletir criticamente e assumir uma postura assertiva sobre pressupostos teóricos e compreender a sua relação com as práticas de tradução.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

Possuir competência linguística e comunicativa em português, bem como competência recetiva em inglês

Conteúdo da unidade curricular

A necessidade de uma teoria: definições, origens e finalidades. História da Tradução. A teoria e a ligação à prática.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Equacionar da problemática de uma teoria;
2. Tradução como ato de comunicação, processo e resultado;
3. Definições de Tradução;
4. Proto-história da Tradução (gênese, evolução periodização) incidindo nas seguintes épocas e tópicos:
 - Romanos. Da Idade Média ao Renascimento, Traduções da Bíblia;
 - Século XVII na França e na Inglaterra;
 - Séc. XVIII – A Alemanha como centro teórico da reflexão sobre a tradução;
 - Séc. XIX – O Romantismo e a Tradução;
 - Séc. XX – A tradução no admirável mundo novo.
5. Interdisciplinaridade e transdisciplinaridade (Relações com cultura, linguística e outras);
6. Teorias de Tradução contemporâneas;
7. Processos e estratégias de Tradução.

Bibliografia recomendada

1. Bassnett, S. (2014). Translation studies. Routledge.
2. Bowker, L. (2023). De-mystifying translation. Routledge.
3. Munday, J. (2016). Introducing translation studies: theories and applications. Routledge.
4. Pym, A. (2013). Teorias contemporâneas da tradução: uma abordagem pedagógica. Fundação Calouste Gulbenkian.
5. Robinson, D. (2002). Western translation theory from Herodotus to Nietzsche. St. Jerome.

Métodos de ensino e de aprendizagem

As aulas serão teórico-práticas, com componente expositiva e de análise de textos teóricos e exemplificação de situações reais e concretas, acompanhadas de debate.

Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Prova Intercalar Escrita - 50%
 - Temas de Desenvolvimento - 30% (Trabalho de investigação individual)
 - Trabalhos Práticos - 20%
2. Avaliação de exame - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100%

Língua em que é ministrada

Português

Validação Eletrónica

Isabel Augusta Chumbo	Elisabete Rosário Mendes Silva	Claudia Susana Nunes Martins	Carlos Manuel Costa Teixeira
30-01-2024	31-01-2024	26-03-2024	26-03-2024